



PHOTO « PROGRÈS » •

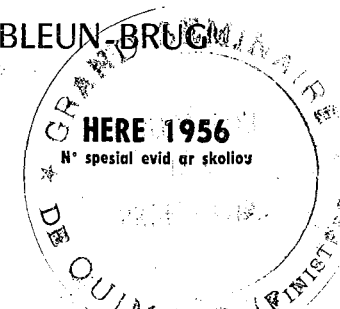
Ouz sklerijenn ar Bleun-Brug, en eur gana ni ' gerzo.

BLEUN-BRUG

kenstrivadegoù 1957

CONCOURS SCOLAIRES DU BLEUN-BRUG

Niv. 93 (Miziek-Mensuel)
Koumanant-Abonnement : 500 fr.



Notre Concours de Chant

Le choix de chansons que nous proposons ici, recevra, cette année encore, nous en sommes assurés, l'accueil le plus bienveillant.

La variété des genres — de l'air guilleret et plaisant jusqu'à la naïve complainte, de la mélodie souple et expressive au rythme vigoureux et martial — dit assez la richesse colorée de notre florilège musical populaire.

Chacune évoque, à sa manière, grave et sérieuse, tendre et mélancolique, alerte et malicieuse, l'âme profonde de notre race.

Nul doute, dès lors, que les voix juvéniles ne sachent d'emblée, redonner une fraîcheur nouvelle aux mélodies de jadis et faire découvrir la beauté des airs d'aujourd'hui.

Bien guidés par des maîtres compétents, les petits chanteurs et chanteuses ne peuvent pas ne pas être saisis par le charme inégalable du Noël vannetais « **PE TROUZ** », de « **AN HADER** », de la mystérieuse mélodie de « **GWEN-C'HLAN** »... Ce sont de purs chefs-d'œuvres, et si simples, que l'étranger nous envierait.

Puissent-ils, au contact de ces airs de chez nous, prendre goût — et comment y échapper ? — à chanter dans une langue aussi « **CHANTANTE** » avec ses sonorités fermes et pleines... Véritable enchantement !

R. P. LAURENT, de Kerbénéat.

RÈGLEMENT DE NOS CONCOURS

Les concours scolaires du Bleun-Brug comportent : lecture bretonne, récitation, chant, narration, dessin et histoire de Bretagne.

Le classement se fait par matière et par âge (Petits : 6, 7, 8 ans — Moyens : 9, 10, 11 ans — Grands : 12, 13, 14, 15 ans). Il est possible de concourir en une matière seulement ou en plusieurs matières. Dans ce dernier cas on peut gagner plusieurs prix. Ces prix seront des objets d'art ou des livres en breton et en français sur la Bretagne. L'année dernière il a été donné pour près de 200.000 fr. de prix. Cette année les prix seront encore aussi importants.

1. — **LENN** (lecture) : Les élèves auront à lire dans le livre en usage dans leur école : Le Breton par l'Image, Yez hon Tadou, Me a zesk brezoneg, Le Bozec...

2. — **DISPLEGA** (récitation) : Chaque concurrent déclamera par cœur la récitation de sa catégorie que l'on trouvera ci-après. Cette récitation devra être vivante et mimée autant que possible. L'accent et les tournures du terroir ne sont pas à éviter.

3. — **KAN** (chant) : Chaque concurrent donnera deux chants : 1° Le chant de sa catégorie (voir ci-après) ; 2° un chant breton libre, qui pourra être, pour les garçons, l'un des chants proposés aux filles ou inversement, ou l'un des chants libre de ce livret (ou un autre).

4. — **SKRIVA** (narration) : Faites, en breton, la description de votre chat ou de votre chien (une page de cahier).

5. — **TRESIEREZ** (dessin) : Sur une feuille de dessin, format 21×27, illustrez l'un ou l'autre des chants ci-après. Dessins et rédactions sont à expédier à M. V. Seité, Bleun-Brug, Châteaulin (Finistère), 15 jours avant chaque Bleun-Brug.

6. — Aux concurrents « moyens et grands » qui se présenteront en chant et récitation, il sera posé une question d'histoire de Bretagne prise dans les 10 leçons de ce recueil.

Une bonne réponse augmentera la note de chant ou de récitation.

LE COMITÉ DES CONCOURS.

Bleun-Brug Leon a vo d'ar 7 a viz Gouere e Lanniliz.

Bleun-Brugou all a vo e Gwened, Treger ha Kerne.

133842



— 1 —

Kenstrivadeg ar c'han

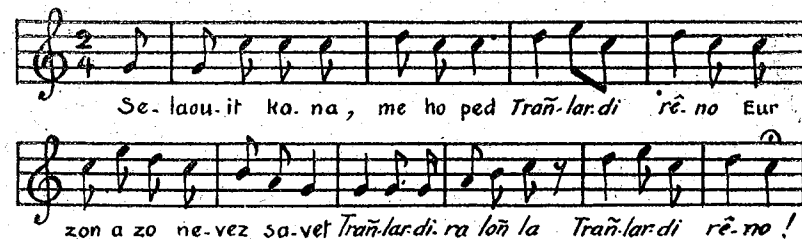
(Concours de chant)

Re vïan (petits).

Paotred 6-7-8 vloaz (garçons 6, 7, 8 ans).

1. — SON AR BOUTAOUER KOAD

Bien rythmer. Varier l'interprétation selon le texte des couplets.



1. Selaouit kana me ho ped
Trañ-lar-di-rê-no
Eur zon a zo nevez savet
Trañ-lar-di-ra-lañ-la,
Trañ-lar-di-rê-no.
2. Savet ganin, boutaouer koad,
Hag a zo 'chom e-kreiz ar c'hoad.
3. Evid va labour, eul loch vraz
Am eus dindan eur wezenn fao.
4. En eur labourad, me a gan.
Deut oll da wiska boutou kran !
5. Eur vicher dister 'zo ganéz,
Ha c'hoaz, boutaouer, kana 'réz !...
6. N'on ket pinvidig ; n'on ket paour,
Rag din-me frankiz a dalv aour.

Hervez Kerlann.

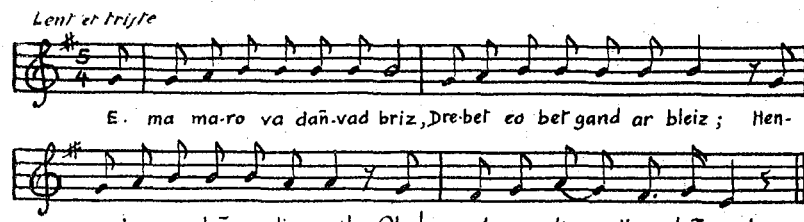
Mots difficiles. — Eul loch, lochenn : une cabane. — Boutou kran : de beaux sabots. — Frankiz : liberté. — A dalv aour : vaut de l'or.

Re vïan (petites).
Paotrezed 6-7-8 vloaz (filles de 6-7-8 ans).

II. — SON AN DANVADIG

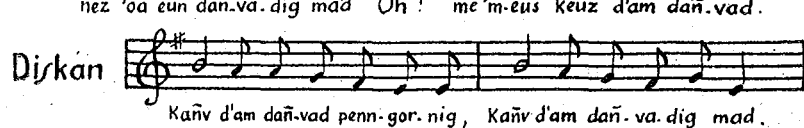
Récitatif, à expression variée. Prendre un rythme libre comme en grégorien.

Lent et triste



E. ma ma-ro va dañ-vad briz, Dre-bet eo bet gand ar bleiz; Hen-nez 'oa eun dañ.va. dig mad Oh! me 'm-eus keuz d'am dañ.vad.

Diskan



Kañv d'am dañ-vad penn-gor-nig, Kañv d'am dañ.va. dig mad.

2. Me 'mije grê-et (1) gand e gein
Eur c'harrig da charrêl mein,
A vije bet eur c'harrig mad,
O! me 'm-eus keuz d'am dañvad!
3. Me 'mije grê-et gand e deod
Eur 'fahig da droha yeot,
A vije bet eur 'fahig vad,
O! me 'm-eus keuz d'am dañvad!
4. Me 'mije grê-et gand e gov
Eul laouerig d'am 'femoh
A vije bet 'laouerig vad,
O! me 'm-eus keuz d'am dañvad!
5. Me 'mije grê-et gand e lost,
Eur « mimi » da blah ar post,
A vije bet eur « mimi » mad,
O! me 'm-eus keuz d'am dañvad!
6. Kenavo! va maoutig karet
Va 'halon baour a zo rannet,
Ha beuzet eo va daoulagad,
O! me 'm-eus keuz d'am dañvad!

Son goz diwar soniou « Feiz-ha-Breiz ».

Mots difficiles. — **Dañvad briz** : mouton tacheté. — **Yeot, geot** : herbe. — **Eul laouerig** : une petite auge. — **Eur « mimi »** : un tour de cou. — **Rannet** : fendu.

(1) **Grêet, grê-et** (great) à prononcer ici en deux syllabes.

Re grenn (moyens).
Paotred 9-10-11 vloaz (garçons de 9-10-11 ans).

III. — SON AR C'HAFE

Avec bonne humeur et une pointe de malice. Varier l'expression selon le texte.



Euz Kas-tell Paol da La-nu-on, A Ger-ne da Oe-lo, Ez eus bet sa-ver meur a zon War-benn an e-va-chou, E- vi-don, keit ha ma ve-vin, Me gav din e lă-rin: Ne-tra ne blij din-me 'Vel eur ban-ne ka-fe, Ne-tra ne blij din-me 'Vel eur ban-ne ka-fe!

2. Ar vamm pa glêv he bugel kêz
O ouela 'n e gavell.
Gand eur beradig kafe lêz,
A ra dezañ tével.
Ha neuze dlou vouezig vïan
A-unan,
A vouskan:
Netra ne blij din-me (bis)
'Vel eur banne kafe! (bis)
3. Pa 'za Fañchig ar pôtr faro,
Da weled Godig vrao.
E lavar dezi: « Du-mañ 'zo
Chistr ha gwin leun ar c'h! »
Mez Godig a respont hepkên
D'ar c'hêz dén
War he 'flên:
Netra ne blij din-me (bis)
Vel eur banne kafe! (bis)
4. E hêz an dud pinvidig
Ez eo bet a-viskoaz
Ar hiz servicha kafe rik
War-terh ar prejou braz.
Aotronez hag itronezed
A grieved
O lared: (diskan)
5. Ar paour ive, 'mesk al ludu
En eur podig faoutet,
A domm'eur banne kafe du
A-rôg mond da gousket.
Hag hep soñjal 'n e bâourente
'Ne wele
E huñvre: (diskan)
6. Ar c'hafe 'zo eul louzaouenn
Dispar da bep hini.
Ne heller ket 'n eur ganaouenn
Kaer a-walh e veuli.
Va zon a vefe kalz re hir,
Pa 'z eo gwir
En eur gir (diskan)

Evñig Penn-ar-C'hoad.

Mots difficiles. — **A Gerne da Oelo** : de la Cornouaille au Goelo. — **Tével** : chom peoh : se faire. — **Godig, Margodig** : Margot. — **War he 'flên** : sans se presser. — **Kafe rik** : du vrai café. — **E huñvre** : il rêve. — **En eur gir, en eur gër** : en un mot.

Re grenn (moyennes).
Paotrezed 9-10-11 vloaz (filles de 9-10-11 ans).

IV. — SERR-NOZ (Crépuscule)

Mouvement berceur, calme, lié.

Moderato

Ar hloh a zon'uz d'ar barrouz, Ar hoad u. hel a zo di-
drouz, Di-drouz ha sioul' vel eun i. liz, War an douar e kouez ar gliz.

1. Ar c'hloh a zon'uz d'ar barrouz ;
Ar c'hoad uhel a zo didrouz.
Didrouz ha sioul' ve eun iliz,
War an douar e kouez ar gliz.
2. E-barz ar park, e-barz ar prad,
Oar ehanet da labourad ;
Klozet jellou ar bokidi,
Al laboused eet da gludi.
3. Ha war ar bod, a-uz d'ar waz,
Evñig bian, c'hiwi a gan c'hoaz.
Evñig bian, poent eo tével,
Gand aon na glevfe ar spartell...
4. It d'ho neizig, skeud ar bod roz,
Kuzet du-hont e lein ar roz,
Ma klevin c'hoaz, warhoaz vintin
Ho mouez ken douz ha ken sklintin.
5. It eveltañ, it va ene,
Trezeg an Neñv, ar gwir vene.
It da ehan e-pad an noz,
Skeud bokidi ar Baradoz.

Erwan ar Gall

(diwar Soniou Feiz-ha-Breiz).

Mots difficiles. — 'Uz, a uz : au-dessus. — Ar barrouz, ar barrez : la paroisse.
Ar gliz : la rosée. — Oar ehanet : on a cessé. — Bokidi, plur. de boked : les
bouquets. — Eet da gludi : eet d'o hlud : se sont perchés pour la nuit. —
Evñig, labousig : petit oiseau. — Tével : se faire. — E lein ar roz : au
sommet de la colline. — Sklintin : mélodieuse. — Ar gwir venez : la vraie
montagne.

Re vraz (grands).
Paotred 12-13-14-15 vloaz (garçons de 12-13-14-15 ans).

V. — SON AN HADER

Très large et expressif. Bien tenir les
notes longues et les faire vivantes.
Chanter les petites notes de la 3^e me-
sure sur le début du 1^{er} temps.

Avec ampleur

Gweled a ran an ha-der En e bark min-tin mad Ouz
e vreh kleiz eur ba-ner Eur ba-ner leun a had Ouz
e vreh kleiz eur ba-ner Eur ba-ner leun a had 2.

1. Gweled a ran an hader
En e bark min-tin mad.
Ouz e vreh kleiz eur baner, bis
Eur baner leun a had.
2. Ha dre ar park labourer,
Euz e zorn heb ehan,
E kouez ar greun alaouret,
War an douar plean.
3. Ar millinou da vala,
A gavo kalz greun aour,
Ar forn a rolo bara
D'ar pinvidig, d'ar paour.
4. War an douarou aret,
Ar gwiniz aour a ruih.
Bez laouen, va breur karet,
Da vloaz e vo eost puilh.
5. Trugarez ha mil bennoz,
Da Zoue mestr ar béd,
A ro bemdez ha bemnoz,
E hliz santel d'an éd.

L. B.

Mots difficiles. — Heb ehan : sans cesse. — Plean, plén : plat. — Eost puilh :
moisson abondante. — E hliz (gliz) : sa rosée.

Re vraz (grandes).
Paotrezed 12-13-14-15 vloaz (filles de 12 à 15 ans).

VI. — ALHOUÉZ AN EURUSTED

Tranquille. — Lier les vocalises à la 2^e ligne.

Calme J. Le Maréchal

Pa oan em naoñ. tek.ved bloa-vez Pla-hig hep neh — e —
bet — Pla. hig heb neh — e — bet, E oe ro-et
din eun al. huez Al. huez an eü-rus. ted, E
oe ro-et din eun al. huez, Al. huez an eü-rus. ted.

1. Pa oan em naoñtegvéd bloavez,
Plabig heb neh ebet (bis)
E oe roet din eun alhouez,
Alhouez an eürusted. (bis)
2. Ha setu me eet dre ar vro
E va dorn an alhouez (bis).
Evid klask ar béd, tro-war-d o, bi.
Dor gaer al levez.
3. War an hent-braz hir a heulien,
Pell diouz bro an Arvor,
Euz an eürusted a glasken,
Ne gaven ket an nor...
4. Setu me eun deiz digouezet,
Krommet gand ar gozni,
E-tal eun ti hanter gouezet,
Goloet a ginv.
5. Gand an alhouez e tigoris,
Dor an ti hep toenn,
Ha war an oaled e welis
Leh va havellig gwenn.
6. Anaoud a ris va zi a-grenn,
Ennañ em-eus kresket.
Ennañ va mamm war he barlenn,
He-deus va luskellet.
7. Kouezet eo va zi tamm ha tamm,
Va eürusted ivez.
An eürusted ha ti va mamm,
N'o-deus 'med eun alhouez.

J. Le Maréchal
(diwar ar Gwénocdeg).

Mots difficiles. — Heb neh ebet : sans souci. — Al levez, an eürusted : le bonheur. — Ar gozni : la vieillesse. — E-tal, e-kichen : auprès. — Goloet a ginv : couverte de mousse. — An oaled, an aaled : le foyer. — A-grenn : tout à fait. — N'o deus'med : n'o deus nemed.

Kanaouennou da zibab

(chants libres).

VII. — KANTIK EVID NEDELEG

Dans une allure de cantique recueilli et paisible. Très lié.

Très expressif Air vannetais

Pe trouz war an dou-ar Pe kan a gle-van-me. Na kaer eo ar moue-
ziou A zeu euz lein an Nêñv E. led la-va-rit deom 'vit pe-tra e ka-
nit Pe ne-ven-ti hep par A zo er-ru er bed 2.

1. Pe trouz war an douar, pe kan a glevan-me.
Na kaer eo ar mouezioù, a zeu euz lein an Nêñv.
Eled lavarit deom 'vit pe-tra e kanet ?
Pe neventi hep par, a zo erru er béd ?
2. Kanit ive ganeom, kanit pobl an douar ;
E teuom da laret deoh, eun neventi hep par :
Eur mabig benniget, roue Jeruzalem.
A zo ganet 'vidoh, er gêr a Vellegem.
3. Erru eo an termen, euz ar profesioù,
O noz, mil gwech eüruz a dorr hon liammou !
Kanit gloar hag enor da Jezuz ha Mari :
Deut Doue david dén ; erru eo ar Messl.

Nous avons laissé les paroles de ce beau cantique aussi près que possible du texte original vannetais. Voilà pourquoi certaines tournures pourront un peu surprendre.

Mots difficiles. — Pe trouz, pe kan : pese trouz, pese kan, peseurt kan ? — Lein : haut, sommet. — Eled, élez : anges. — Pe neventi : quelle nouvelle. — Hep par : incomparable. — E teuom : dond a reom. — Hon liammou : nos liens. — Deut Doue david dén, deut eo Doue david an dén, beteg an den : Dieu est venu jusqu'à l'homme.

VIII. — DIOUGAN GWENC'HLAN

(La prophétie de Gwenc'hlan).

*Rythme et allure libres et paisibles.
Un peu mystérieux.*

L'arge et souple *Vieille mélodie celtique*

Pa guz an heol pa goëñv ar mor Me 'oar
ka. na war dreuz va dor Pa guz an heol
pa goëñv ar mor Me 'oar ka. na war dreuz va dor.

1. Pa guz an heol, pa goëñv ar mor bis
Me 'oar kana war dreuz va dor.
2. Me 'gan en noz, me 'gan en de, bis.
Ha me ken keuziet koulskoude.
3. Pa oan yaouank me a gane
Pa 'z on deut koz me 'gan ive... bis.

(Extrait du Barzaz-Breiz.)

Gwenc'hlan, barde celtique du V^e siècle, jeté aveugle dans un noir cachot par ses ennemis, a en ce moment une vision prophétique dont il chante les péripéties. Nous avons ici les premières strophes de ce chant, paru dans le « Barzaz-Breiz », donné à la manière d'une psalmodie très apparentée au chant grégorien.

Mots difficiles. — Pa goëñv : quand s'enfle la mer. — War dreuz, war dreuzou : sur le seuil. — En de, en deiz : le jour. — Keuziet : chagriné, plein de regret.

IX. — KENDALHOM !

Mouvement de marche. Chanter plus bas selon les voix.

E. mañ Breiz o se-vel dre nerz he Bu-ga-le Ne 'fell ket
dim mer-vel, Di-fen-nom hon e-ne War zao, pao-tred Ar-vor
Breudeur ha mi-gno. ned War Zao E-nor dar Vre-to. ned. 2. O

1. Emañ Breiz o sevel dre nerz he bugale.
Ne 'fell ket deom mervel, divennom hon ene !
War-zao ! Paotred Arvor ! Breudeur ha mignoned !
War-zao ! Enor d'ar Vretoned !
2. O Breiz, o bro garet, Douar hon Tadou koz,
O eskern sakr a gousk e yenijenn an noz.
D'ar re a zo maro evid divenn ar vro,
Atao ! feal ni a jomo !
3. Hor bro gaer a garom, he bruda a 'fell deom.
Dre hon labour e vo enoret tro-war-dro.
O ni a gar hor bro ! Atao ni a garo !
Atao ! Beteg eur hor maro !

Polig Monjarret

(chant de la jeunesse bretonne d'aujourd'hui).

Mots difficiles. — Yenijenn, yenjenn : froid. — Feal : fidèle. — He bruda : la faire connaître.

KLEVIT 'TA !

Les enfants sont également autorisés à chanter en groupes. — Les chants sont les mêmes pour chaque catégorie d'âges.

Mais les groupes auront un jury et un classement à part, ce qui n'empêchera pas les meilleurs chanteurs de chaque groupe de se présenter aux concours individuels.



Kenstrivadeg an displega

(Concours de Récitation) ⁽¹⁾

Bugale 6-7-8 vloaz (paotred ha merhed).

AN AOTROU SANT PERAN

Etre Lesneven ha Rosko
War vord an hent en eur c'horn-tro,
Ez eus eur *statuig* vian
Savet d'an Aotrou Sant Peran.

Banig eo !
Mez sonn ha leo.
Chom 'ra eno noz ha deiz
Doujet gand an dud a feiz
Enoret ha pedet zoken
Bemdez-bemdez gand meur a zen.

Eun devez e redas *ar brud*
'Oa tehet ar zant euz e glud,
Ha selu nehet an oll dud !

— Daoust ha kavet eo bet kaer
Gand eul *lakez* fall ha laer ?
Daoust hag eet eo kuit, mar plij,
D'ober eun dro diwar-nij ?

Nann, mez sammet gand eur c'higer
Ha kaset gantañ d'eul liver
Da reseo eur gwiskad pentur
Evel ma roe d'e voetur.

Pemzeg deiz goude 'oa deut en-dro,
Kaerret e vantel
D'an den santel.
Hag abaoe, an oll er vro
A stou muioc'h, diouz ma klevan
Dirag an Aotrou Sant Peran.

Paotr Treoure.

Mots difficiles. — *Statuig* : petite statue. — *Doujet* : respecté. — *Ar brud* : la renommée. — *Lakez* : laquais, vaurien. — *A stou* : se prosterner.

(1) Laisser les enfants faire usage de l'accent et des expressions de leur terroir. Mais exiger qu'ils prononcent bien.

— 11 —

Re grenn (moyens et moyennes).
Bugale 9-10-11 vloaz (paotred ha merhed).

AN TRI GAZ BIAN ⁽¹⁾

Bez 'e oa eur wech tri gaz bian, du evel ar glaou, dezo eun tamm fri ruz
ha daoulagad glaz.

Eun devez goañv, diouz an noz, e-leh chom e korn an oaled gand o mamm,
e fellas dezo mond er-mêz, *daoust ma* oa bet difennet outo.

E-pad m'edo o mamm kousket war eur gador, ez ejont kuit euz ar geg'n heb
ober trouz.

Er-mêz e oa teñval an noz, hag an erh o koueza *munud*, *munud*, hag a lede
goustadig war an douar, eur vantell gaer *gwenn-kann*.

A-benn eur pennad amzer, an tri gazig du, goloet-oll gand an erh a oa deuet
da veza tri gazig gwenn-kaer.

Skornet e oant avad, beteg beg o *mourrou*, hag e teujont, *losteg-oll*, en-dro
d'ar gêr.

Pa glevas ar vamm an tri gaz bian o *viaoual* er-mêz ez eas da zelled dre eur
faout en nor. Mez ne welas nemed tri gazig gwenn ha ne anavezaz ket he re
vian.

Serret e chomas an nor hag an tri gazig bian paour a renkas chom er-mêz,
e-pad an noz penn-da-benn, da grena gand *ar riou* ha maleitruz braz.

Ober a rejont o zoñj, *hiviziken*, da zelaou o mamm gand evez, ha diwar neuze,
e gwirionez, e oent sentuz atao

Hervez Abeozen.

Mots difficiles. — *Daoust ma* : malgré que. — *Ar gegin* : la cuisine. — *Munud* : fine, petite. — *Gwenn-kann* : très blanche. — *Skornet e oant avad* : (glacés ils étaient par exemple) mais ils étaient glacés. — *O mourrou* : leurs moustaches. — *Losteg-oll* : tout penauds. — *O viaoual* : miaulant. — *Ar riou*, *ar yenijenn* : le froid. — *Hiviziken* : désormais.

Re vraz (grands et grandes).
Bugale 12-13-14-15 vloaz (paotred ha merhed).

C'HOARI BOULOU

Sellit o *toned* d'ar *Vilar*,
Laouig, an didouller dispar,
Job, a ruilh e voul ker kempenn,
Ma ne jom roud war *ar boultrenn*.

Tost dezo 'mañ Yannig ar C'hreh,
Hir e *graban* hag hir e vreh,
Hag hir e harr... Diouz ar pardaez
E skeud a ya dreist skeud ar gvez.

(1) Laisser les enfants faire usage de l'accent et des expressions de leur terroir. Mais exiger qu'ils prononcent très distinctement.

O zri *bepréd* a zaouhanter
Eh anavezont o micher :
Da Job ar ruilhadenn genta.
D'ar re-ah : harpa pe *freuza*.

Outo e c'hoari tri *ozah*,
Ha n'eo ket brenn 'zo en o zah.
Fanch ar miliner, paotr ar bleud,
A zo sorséréz en e veud.

Allaz ! na jom mui gand Jakou
Nemed eun dant en e henou.
Eun dant da frailha patatez,
Rag e'hwí zo 'koz, paour-kéz Jakez.

Mez da c'hoari mad, heb bombañs,
Diwar ho klin, gand reverañs,
E talvezit c'hoaz, *sapre stor* !
Gwella *danteg* euz an Arvor.

Gand eur *gouriz* ruz, nevez-flamm,
Prénef e Kastell gand e vamm,
Ema erfin, *kenderv* Biel
Sonn e vruched, sonn e gribell.

Biel a zo eun, *ijiner* :
Eur voul e-neus, hag eun hanter,
Eun hanter boul bet *lagadet*
Gand eun dornadig plom teuzet.

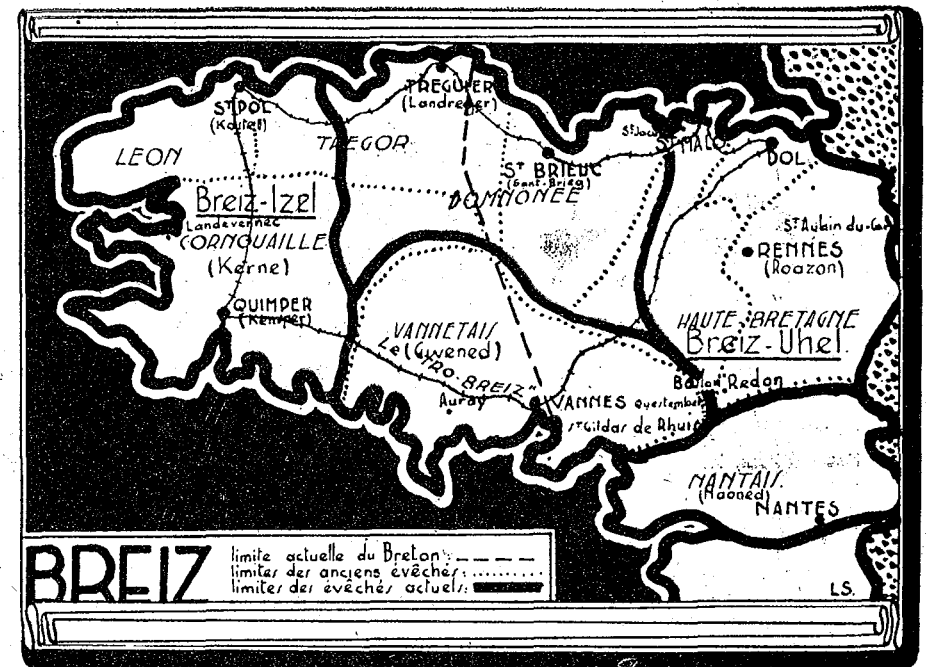
Honnez, a-forz da gosteza,
A ya peurvuia da dosta.
Eur wech *war he 'fuch*... nul eo deoh !
Chom a ra ken start hag eur roh.

« Al luch » eo bet anvet ganto.
Hag oll e *chouont* tro-war-dro
Pa ra he hent troïdelluz :
« Dalh 'ta, luch !... luch, dalh 'ta fonnuz ! »

Hag ar c'hwéh déñ, da vad, *a-zrevi*,
A chom er Vilar da c'hoari,
Ken a zav a-zloh o fennou
Bolojou skeduz an Neñvou.

Yann Wilhou.

Mots difficiles. — O *toned*, o *tond* : venant. — Ar *Vilar* : nom de village. —
Ar *boultrenn* : la poussière. — e *graban* : ses griffes. — E *skeud* : son
ombre. — *Bepréd* : toujours. — *Freuza* : défaire, chasser. — *Ozah* : homme
marié. — *Glin, ho klin* : votre genou. — *Diwar ho klin* : de votre position
à genou. — *Sapre stor* ! interjection. — *Danteg* : celui qui a de grandes
dents. — *Gouriz* : ceinture. — *Kenderv* : cousin. — *Ijiner* : ingénieux. —
Lagadet : on lui a fait comme un œil (avec du plomb). — *War he 'fuch* :
accroupie. — E *chouont*, e *yohont* : ils rient, ils hurlent. — *A-zrevi*,
a-zevri : pour de bon. — *Bolojou skeduz* : les boules étincelantes, les
étoiles.



ISTOR BREIZ (histoire de Bretagne)

...« Beaucoup de Bretons ignorent tout de la Bretagne, parce qu'ils
ne savent pas l'histoire de leur pays. C'est leur plus grande faiblesse.
La première chose à faire, c'est donc de leur apprendre l'histoire
de la Bretagne... »

(M^{gr} DUPARC, ancien Evêque de Quimper.)

Chers petits Bretons, apprenez soigneusement ce petit
résumé d'histoire de Bretagne. C'est pour vous la plus belle des
histoires puisqu'elle est l'histoire de vos ancêtres, de ceux qui
ont vécu avant vous sur cette terre de Bretagne.

1

Le beau pays que nous habitons s'appelle la Bretagne ou, en breton, Breiz. Il y a
deux mille ans il s'appelait l'Armorique : an Arvor (are morica : pays près de la mer),
et ses habitants les Armoriciens. Ceux-ci, comme les Gaulois étaient des Celtes.

2

Avant le V^e siècle, l'Angleterre s'appelait la Grande-Bretagne. Elle était alors habitée
par les Bretons ; c'était aussi des Celtes comme les Armoriciens.

Au V^e siècle, les *Anglos-Saxons* envahirent la *Grande-Bretagne*. Les *Bretons*, malgré leur courage furent vaincus.

Les uns se réfugièrent dans le *Pays de Galles* à l'Ouest de l'Angleterre. Les autres traversèrent la Manche et vinrent s'établir en Armorique qui était alors très peu habitée.

3

Dès leur arrivée en Armorique, les Bretons y formèrent de nombreuses paroisses comme celles qu'ils avaient quittées, et qui sont appelées *plou, plo, ple, lann* ou *loc*, souvent suivis d'un nom de saint.

Plou, plo, ple signifient paroisse, *lann* signifie monastère, et *loc*, ermitage.

L'Armorique perdit son nom, et s'appela, à partir de ce moment, *Bretagne* ou *Breiz*.

4

Nos ancêtres, les *Bretons*, étaient déjà chrétiens lorsqu'ils débarquèrent en Armorique.

Les moines étaient très nombreux parmi eux. Ce sont eux surtout qui dirigèrent nos pères dans leur émigration. Ils bâtirent un grand nombre de monastères. Les plus célèbres sont : *Landévennec*, dans le Finistère, *Saint-Jacut*, dans les Côtes-du-Nord, et *Saint-Gildas de Ruys*, dans le Morbihan. Ces monastères furent des foyers de civilisation chrétienne et celtiques.

5

Les plus grands saints d'origine bretonne furent : *St Pol de Léon*, *St Corentin*, évêque de *Kemper*; *St Tugdual*, évêque de *Tréguier*, *St Brieuc*, *St Samson*, évêque de *Dol*, *St Malo*, *St Hervé*, le barde et *St Judicael*, roi de la Domnonée.

St Patern, évêque de *Vannes*, *St Melaine*, évêque de *Rennes*, et *St Clair*, évêque de *Nantes*, étaient d'origine gallo-romaine.

Nos ancêtres pour honorer leurs saints faisaient en leur honneur un pèlerinage appelé « *Tro-Breiz* » (tour de Bretagne).

6

En Armorique, les Bretons eurent d'abord à lutter contre les Francs. Ils se défendirent avec énergie.

Les principaux chefs qui se distinguèrent dans cette lutte furent *Saint Judicaël*, *Waroc*, *Morvan* et *Gwiomarc'h*.

Après les défaites de *Morvan* et de *Gwiomarc'h*, les Bretons s'unirent autour de *Nominoé* et de *Saint Convoyon*, abbé de *Redon*.

En 845, *Nominoé* vainquit les Francs à *Ballon*, près de *Redon*, et contraignit *Charles Chauve* à reconnaître l'indépendance de la Bretagne, dont il devint le premier roi.

7

Après la victoire de *Ballon*, *Nominoé* s'empara de *Rennes* et de *Nantes*. Il agrandit considérablement son royaume et fut appelé « le Père de la Patrie ».

« *Is Erispoé* continua son œuvre ; il donna à la Bretagne ses frontières actuelles.

Salomon lui succéda. Il régna non seulement sur la Bretagne mais sur une partie du Maine, de la Normandie et de la Touraine.

8

Après la mort de *Salomon*, en 874, les Normands envahirent la Bretagne. Son successeur *Alain-Le-Grand* les vainquit à *Questembert*, en 888.

Après la mort d'*Alain-Le-Grand*, les Normands revinrent. Toute la Bretagne tomba sous leur domination. Les chefs et les moines s'enfuirent, emportant les reliques des Saints.

Un moine, *Jean de Landévennec*, fut le chef de la résistance contre les Normands. Il fit revenir d'Angleterre le successeur d'*Alain-Le-Grand*, *Alain-Barbe-Torte*, qui chassa les Normands de Bretagne après la victoire de *Nantes*, en 937.

9

Alain-Barbe-Torte fut le premier Duc de Bretagne.

Les principaux Ducs qui régnèrent en Bretagne sont : *Alain Fergent*, *Conan III* et *Pierre de Dreux* ; *Jean I*, *Jean II*, *Jean III*, *Jean IV* et *Jean V* ; *François I^{er}*, *Pierre II*, *Arthur III* et *François II*.

Au cours de cette période la Bretagne eut à lutter tantôt contre l'Angleterre, tantôt contre la France pour garder son indépendance.

Sous *Jean I^{er}*, naquit, près de *Tréguier*, en 1253, *Saint Yves*, le plus populaire des Saints de Bretagne.

A la mort de *Jean III*, deux héritiers : *Jean de Montfort* et *Charles de Blois*, revendiquèrent la couronne ducal. Ce fut l'origine d'une guerre qui se termina à l'avantage de *Jean IV*, à la bataille d'*Auray*, en 1364.

Jean V (1401-1442) eut un règne long et prospère. Il fut le plus brillant de nos ducs et porta la Bretagne à son apogée.

10

Arthur III, connétable de *Richemond*, frère de *Jean V*, fut le plus précieux auxiliaire de *Ste Jeanne d'Arc*, dont il continua l'œuvre.

Son successeur, *François II*, eut à lutter contre *Louis XI*, roi de France, et *Anne de Beaujeu*. Il fut finalement vaincu à *St-Aubin du Cormier*, en 1488.

Anne de Bretagne, sa fille, régna dès l'âge de 12 ans. Vaincue par *Charles VIII*, elle fut contrainte de l'épouser en 1491. Plus tard elle épousa *Louis XII*, son successeur.

Mais la Bretagne ne fut définitivement réunie à la couronne de France qu'en 1532, à *Vannes*, par le traité d'Union.

Par ce traité, le roi de France s'engageait à respecter les libertés de la Bretagne.

Depuis le traité d'Union notre histoire se confond avec celle de la France.

(D'après l'Hist. de Bretagne de l'abbé Poisson.)

Pour mieux connaître la Bretagne, demandez-nous (*Bleun-Brug*, *Châteaulin*, *Fin.*) « **BRETAGNE NOTRE PAYS** », 120 fr. franco, ou la grande Histoire de Bretagne de l'abbé Poisson (750 fr. franco). HISTOIRE DE BRETAGNE, par le Père Guiriec (200 fr. franco). Istor Breiz, e brezoneg (Ao. Poisson) : 200 fr. franco.

AR BREZONEG

(la langue bretonne)

La langue bretonne est ce merveilleux « instrument » dont nos ancêtres se sont servis pour traduire leurs pensées.

S'il importe de conserver à la Bretagne ses monuments artistiques, il importe bien plus de lui conserver sa langue, vrai « monument » de l'esprit de nos Pères.

Cher enfant, si tu connais le breton, sois-en fier. C'est une richesse pour ton esprit. Ne rougis pas surtout de le parler.

Mais il ne suffit pas de savoir parler une langue, il faut aussi être à même de la lire et de l'écrire.

Le sais-tu ?

Si oui, tu peux dire, en vérité, que tu connais deux langues et que « tu vaux deux hommes » puisque tu disposes de deux moyens pour traduire ta pensée.

Connaissant deux langues, tu possèdes, en outre, plus de facilité pour acquérir une troisième. C'est une supériorité qui compte, en ce temps, où la « mode » est à l'étude des langues.



Si tu ignores le breton, regrette-le. Ce premier lien qui te reliait aux ancêtres est brisé, et puis, tu risques de paraître étranger dans ton propre pays au milieu de tant de noms bretons : noms de paroisses, de villages, de champs, de rochers... noms de familles... ton propre nom peut-être.

Mais on parle encore breton autour de toi. C'est une chance. Ecoute bien ceux qui le parlent. Essaie de comprendre et de parler toi-même. Etudie le breton. Les livres ne manquent pas.

Pendant longtemps, hélas ! le sort du breton a été bien malheureux. L'Enseignement lui refusait la place que, toujours, il aurait dû avoir chez nous. Aujourd'hui l'école lui ouvre ses portes. On peut l'utiliser au brevet, même au bachot. Fais-en ton profit.



Sais-tu que le breton est une langue vénérable qui a ses titres de noblesse ? Il vient du Celtique, langue vieille comme le monde, et qui fut parlée à travers toute l'Europe. Les Gaulois et les Armoricains parlaient des langues celtiques.

Le Celtique a donné naissance au brittonique et au gaélique causés en Grande-Bretagne avant l'invasion anglo-saxonne.

Le gaélique, à son tour, donna naissance à l'irlandais et à l'écossais, parlés aujourd'hui dans ces pays.

Le brittonique, lui, fit naître le gallois, parlé encore en Pays de Galles, à l'Ouest de l'Angleterre, et le breton parlé chez nous en Petite-Bretagne.



La langue bretonne se présente aujourd'hui sous forme de quatre dialectes principaux : le cornouaillais, le léonais et le trégorrois qui sont très ressemblants, et le vannetais qui garde une physionomie très particulière.



Les trois premiers dialectes sont unifiés, dans leur écriture, depuis le début de ce siècle, sous le nom de K. L. T. (Kerne, Leon, Treger).

L'Université de Rennes vient de mettre au point une orthographe nouvelle, simple et facile, qui permet un rapprochement avec le vannetais. C'est celle que nous utiliserons désormais.

Le breton a eu et possède des écrivains de valeur. Tu devrais les connaître et te mettre à même de lire leurs œuvres, par exemple le « Barzaz-Breiz », de Kermarker ; « Ar en deulin », de Kallo'h ; « Buhez ar Zent », de J.-M. Perrot... qui sont de vrais chefs-d'œuvre.

Pour connaître la langue bretonne, pour savoir la lire et l'écrire, demandez-nous « Le breton par l'Image », méthode illustrée, facile et amusante. Tu la recevras gratuitement si tu écris à : V. Séité, Bleun-Brug, Châteaulin (Finistère).

Demande à tes parents de recevoir chaque mois la revue bretonne « Bleun-Brug ».

Et, tous les ans, avec tes camarades, prends part aux Concours du Bleun-Brug et assiste à ses Congrès.

Sonit bombard ! sonit biniou !



(Bagad du Collège Saint-Joseph de Lannion)

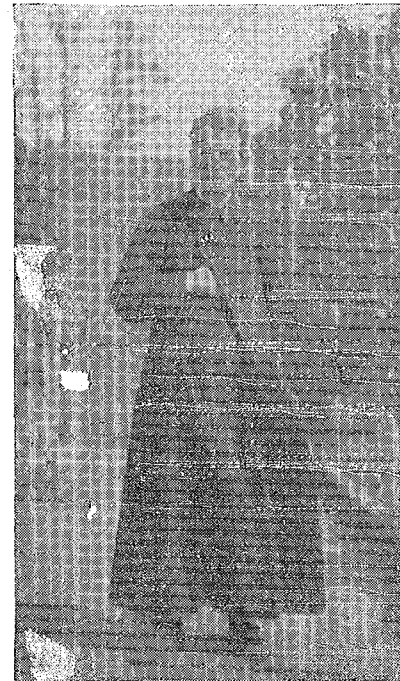
PHOTO JOS LE DOARÉ

Lennit « Bleun-Brug » bep miz — 500 lur ar bloaz.

C.C.P. 1541-90, Nantes, Bleun-Brug, 21, rue Jos.-Doury, Nantes.

Pedet eo hon lennerien da skigna an niverenn-mañ er skolioù hag e-touez ar vugale.

Goulennit diganeom niverennou all evid netra.



An aotrou Gonq (Paotr Treoure).

Savet en-deus bet evidoh soniou
ha rimadellou ken brao !



**Pevar Bleun-Brug
a vo greet adarre
e 1957.**

**Bleun-Brug Leon a vo
d'ar 7 a viz Gouere
e Lanniliz.**

**Lennerien iakit ho pugale
da genstriva.**